

مرسوم رقم (١٩) لسنة ٢٠١٦

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الرياضة بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية سريلانكا الديمقراطية الاشتراكية

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث عشر من شهر المحرم عام ١٤٣٧ هجرية ،

الموافق للسادس والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١٥ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الرياضة بين حكومة دولة قطر

وحكومة جمهورية سريلانكا الديمقراطية الاشتراكية ، الموقعة بمدينة كولومبو بتاريخ

٢٤/٣/٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة

(٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٤٣٧/٦/٦ هـ
الموافق: ٢٠١٦/٣/١٥ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال الرياضة

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية سريلانكا الديمقراطية الاشتراكية

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الشباب والرياضة،
وحكومة جمهورية سريلانكا الديمقراطية الاشتراكية وتمثلها وزارة السياحة والرياضة
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)
في إطار رغبتهما في تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين،
وتدعيماً لتعاونهما في مجال الرياضة،
قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (1)

الأهداف

يعمل الطرفان، وفي إطار القوانين والنظم النافذة في كلا البلدين، على تدعيم التعاون
الثنائي بينهما، وذلك من خلال:

١ - تشجيع تبادل زيارات الوفود الرياضية، والمدربين والخبراء والمتخصصين في
مجالات الرياضة والتربية البدنية وعلومها التطبيقية، من خلال الاتحادات الرياضية
المعنية.

- ٢ - تبادل دعوات المدراء، وتشجيع مشاركة الرياضيين في المنافسات والفعاليات الرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين.
- ٣ - تبادل المعلومات والآراء حول القضايا المتعلقة بالأنشطة الرياضية البدنية، بالإضافة إلى المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك.
- ٤ - تبادل توجيه الدعوات لحضور الاجتماعات والمؤتمرات والمحاضرات والندوات والمنتديات الأكاديمية المتعلقة بموضوعات الرياضة التي تقام في كلا البلدين.
- ٥ - النظر في المقترحات حول إقامة مسابقات رياضية لما فيه مصلحة الاتحادات الرياضية، ويتخذ قرار المشاركة والشروط المالية في هذه المنافسات بمعرفة الجهات المعنية مباشرة.
- ٦ - تنسيق المواقف والآراء في المحافل الدولية والمهرجانات العالمية المتعلقة بقطاع الرياضة.

مادة (٢)

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في مجالات تطوير قطاع الرياضة، والتي تتضمن التالي:-

- ١ - برامج الرياضة للجميع.
- ٢ - رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة
- ٣ - مكافحة المنشطات.
- ٤ - إدارة وصيانة المنشآت والمرافق الرياضية.
- ٥ - معسكرات التدريب.
- ٦ - التعاون في شتى المجالات التي تخدم الحركة الرياضية وتعمل على تطويرها.
- ٧ - أية مجالات تعاون رياضية أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

مادة (٢)

الزيارات

زيارات الوفود الرسمية لتطوير التعاون بين البلدين في مجال الرياضة تنظم بموجب دعوات رسمية وفقاً للقوانين والنظم الإدارية والمالية في كلا البلدين.

مادة (٤)

اللجنة المشتركة

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تعمل على تنفيذ أحكام هذه المذكرة. وتجتمع هذه اللجنة مرة واحدة في السنة في كلا البلدين بالتناوب لغرض متابعة وتنظيم وتنسيق البرامج، واقتراح التعديلات اللازمة لتدعيم التعاون في مجال الرياضة لفائدة الطرفين خلال ثلاثة أشهر من تاريخ دخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

مادة (٥)

النفقات المالية

يتحمل كل طرف النفقات المالية الخاصة به والتي تشمل نفقات السفر بالإضافة إلى الطعام والسكن. وإذا كان ضرورياً، يساعد الطرف المضيف في توفير المواصلات الداخلية بالدولة المضيفة، بالإضافة إلى العلاج في الحالات الطارئة.

مادة (٦)

تسوية النزاع

أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً بالتشاور والتفاوض عبر الطرق الدبلوماسية.

مادة (٧)

التعديل

يجوز لأي من الطرفين عبر الطرق الدبلوماسية طلب تعديل هذه المذكرة كتابةً، ويعتبر هذا التعديل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة، وتدخّل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (٨) من هذه المذكرة.

مادة (٨)

الدخول حيز النفاذ والمدة


تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار يؤكد فيه كل طرف للطرف الآخر كتابةً، وعبر القنوات الدبلوماسية، إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ. وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٤) أربع سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابةً عبر الطرق الدبلوماسية، عن رغبته في تعديل أو إنهاء العمل بهذه المذكرة، وذلك خلال مدة لا تقل عن (٦) ستة أشهر قبل التاريخ الذي يرغب في إنهائها فيه.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على أي من الفعاليات المجدولة التي لم تكتمل قبل تاريخ الإنهاء أو الإلتهاء.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة كولومبو بتاريخ ٢٤/٠٣/١٥ ميلادية من نسختين أصليتين باللغات العربية والسنهالية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير، تكون الحجية للنص المحرر باللغة الانجليزية.

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة جمهورية
سريلانكا الديمقراطية الاشتراكية


وزارة السياحة والرياضة



وزارة الشباب والرياضة

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



කටාර් රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව

අතර

ක්‍රීඩා ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාව පිළිබඳ

අවබෝධතා ගිවිසුම

මෙහි මින්මතු "සර්වඵ" ලෙස හඳුන්වනු ලබන තරුණ කටයුතු හා ක්‍රීඩා අමාත්‍යාංශය මගින් නියෝජනය කරනු ලබන කටාර් රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව සහ සංචාරක හා ක්‍රීඩා අමාත්‍යාංශය මගින් නියෝජනය කරනු ලබන ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව, ද්විසාර්වඵක සබඳතා ප්‍රවර්ධනය කිරීමට හා ක්‍රීඩා ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාවය ශක්තිමත් කිරීමට දැඩි උනන්දුව පසුපස පසිඳා ගනී, එහෙය අවබෝධතා වලට එළඹී තිබේ.

(1) වැනි වගන්තිය

අරමුණ

සර්වඵ, පළි පමායෝගී රටවල බලාත්මක වන ඊසී හා රෙගුලාසි වලට යටත්ව කටයුතු කළයුතු අතර,

1. අදාළ ක්‍රීඩා බලමණ්ඩල හරහා, ක්‍රීඩා හා සාපේක්ෂ අධ්‍යාපනයට හා එහි ව්‍යවහාරික විද්‍යා වලට අදාළ ක්‍රීඩා නියෝජිත කණ්ඩායම් පුහුණුකරුවන්, ප්‍රවීණයන් හා විශේෂයෙන් සිදු කරන සංචාර හුවමාරු කිරීම ප්‍රවර්ධනය කිරීම.
2. දෙරටේ තරඟ වලට හා ජාත්‍යන්තර ක්‍රීඩා උත්සවවලට සහභාගී වීම සඳහා කළමනාකරුවන් වෙත ආරාධනා හුවමාරු කර ගැනීම හා ඒවාට සහභාගී වීම සඳහා ක්‍රීඩකයන් පෙළඹවීම.

3. ක්‍රීඩා හා ආර්ථික ක්‍රියාකාරකම්වලට අදාළ වන කරුණු හා අනෙක් කාරණා වශයෙන් උනන්දුවක් දක්වන වෙනත් ක්ෂේත්‍රවලට අදාළ වන ආකාරයට අදහස් සහ මත හුවමාරු කර ගැනීම.
4. ක්‍රීඩාවලට අදාළ මානසික සම්බන්ධයෙන් දෙරටේ පැවැත්වෙන රැස්වීම්, සමුළු, දේශනා, සම්මන්ත්‍රණ හා අධ්‍යයන සංසඳ සඳහා ආරාධනා හුවමාරු කර ගැනීම.
5. ක්‍රීඩා බල මණ්ඩල අභිලාෂයන් පදනම් කරගනිමින්, ක්‍රීඩා කරන පැවැත්වීම් සඳහා වන ගෝලීය පිළිබඳව සලකා බැලීම්, චරිතී කරන වලට සහභාගී වීම් හා මූල්‍ය ගැටළු පිළිබඳ තීරණ වට සම්බන්ධ වන සාර්ථකයන් විසින් ගත යුතුය.
6. ක්‍රීඩා ක්ෂේත්‍රයට අදාළ වන ගෝලීය අවස්ථා හා සාක්ෂාත්කර සම්මන්ත්‍රණ වලදී ඉදිරිපත්වන ස්ථාවරයන් හා අදහස් හා මත සම්බන්ධීකරණය කිරීම.

(2) වැනි වගන්තිය
සහගෝලීය ක්ෂේත්‍ර

සාර්ථක,

1. සියලු වැඩසටහන් සඳහා ක්‍රීඩා
2. විශේෂ අවශ්‍යතා සහිත පුද්ගලයන් සඳහා ක්‍රීඩා
3. කහනම් මාසට පාලනය
4. ක්‍රීඩා පහසුකම් කළමනාකරණය හා නඩත්තුව
5. පුහුණු කඳවුරු
6. ක්‍රීඩා අංශ හා ඒවායේ සංවර්ධනයට අදාළ ක්ෂේත්‍රයන් වලදී සහගෝලීයව
7. එකඟතාවයට පත් වෙනත් ඕනෑම ක්‍රීඩා සහගෝලීයවයක්

ඉතුළුව, ක්‍රීඩා සංවර්ධන ක්ෂේත්‍රයේ සහගෝලීයව ඉති කර ගත යුතුය.

(3) වැනි වගන්තිය
සංචාර

ක්‍රීඩා හා ගොවිතම කටයුතු පිළිබඳ ප්‍රතිපත්ති ක්ෂේත්‍රයේ සහගෝලීයව සංවර්ධනය කිරීම සඳහා නිල නියෝජිත කණ්ඩායම් සිදුකරන සංචාර, දෙරටේම නීති හා පරිපාලන හා මූල්‍ය රෙගුලාසිවලට යටත්ව, නිල ලෙස ආරාධනා කිරීමේ පදනමින් යුතුව සංවිධානය කළ යුතුය.

(4) වැනි වගන්තිය
ඒකාබද්ධ කමිටුව

සාර්ථක, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා ඒකාබද්ධ කමිටුවක් ස්ථාපනය කළ යුතුය. වැඩ සටහන්වල පසුබිමේ කටයුතු සිදු කිරීම, සංවිධානය කිරීම, සම්බන්ධීකරණය කිරීම යන අරමුණින් මෙම කමිටුව සෑම වසරකම ඔරුවෙන් ඔරුවට දෙරටේදීම ද, දෙරටේම අනන්‍යතා වාසි ක්‍රීඩා සහ යොවන කටයුතු පිළිබඳ ප්‍රතිපත්ති ක්ෂේත්‍රයේ සහයෝගීතාවය ශක්තිමත් කිරීමට අදාළ සංශෝධන යෝජනා කිරීම සඳහා මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම බලාත්මක වීමේ දිනයේ සිට මාස තුනක් ඇතුළතදී ද මෙම කමිටුව රැස්විය යුතුය.

(5) වැනි වගන්තිය
මූල්‍යමය වියදම්

සාර්ථක, ජාත්‍යන්තර ගමන් වියදම් මෙන්ම කම් කම්පෝ නියෝජිත කණ්ඩායම්වල ආහාර, ඉඳුම් හිටුම් සඳහා වියදම්ද ස්වධීනව දැරිය යුතුය. අවශ්‍ය වන්නේ නම්, සක්කාරක රට තුළ ප්‍රවාහන වියදම් සඳහා හා හදිසි අවස්ථාවකදී වෛද්‍ය ප්‍රතිකාරවලට අදාළ වියදම් සඳහා සක්කාරක රට ගණය ලබා දෙනු ඇත.

(6) වැනි වගන්තිය
ආරවුල් සම්බන්ධතාව පත් කර ගැනීම

මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම හෝ අර්ථකථනය කිරීමට අදාළව සාර්ථක අතර පැන නගින යම් ආරවුලක්, රාජ්‍යාණන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ සිදු කරන උපදේශන හා සාකච්ඡා මගින් සාමකාමීව විසඳා ගත යුතුය.

(7) වැනි වගන්තිය
සංශෝධන

මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම සංශෝධනය කිරීම සඳහා රාජ්‍යාණන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ ලිඛිතව සාර්ථක දෙපසින් කුමන හෝ සාර්ථකයකට ඉල්ලීමක් කළ හැක. මෙවැනි සංශෝධන මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ කොටසක් ලෙස පැවතිය යුතු අතර මෙම අවබෝධතා ගිවිසුමේ (6) වැනි වගන්තිය ප්‍රකාරව බලාත්මක විය යුතුය.


(8) වැනි වගන්තිය
බලාත්මක වීම හා වලංගු කාල සීමාව


මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම් බලාත්මක වීම සඳහා අත්සන්වන වන, දේශීය නීතිකරණය සකසා අවසාන බව රාජ්‍යසාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ පාර්ශ්ව දෙක වෙතම ලැබී හමාර වූ දින සිට මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම් බලාත්මක විය යුතු අතර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයක්, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම් වෙනස් කිරීමට හෝ අවසන් කිරීමට හෝ කම් පාර්ශ්වය සතු අභිලාශය, එසේ මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම් අවසන් කිරීමට අපේක්ෂා කරන දිනයට මාස හයකට(6) නොවැඩි කාල සීමාවකදී රාජ්‍යසාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ ලිඛිතව දැනුම් නොදෙන්නේ නම්, මෙය වසර හතරක (4) කාල පරිච්ඡේදයක් සඳහා වලංගු විය යුතුය.

මෙසේ අවසන් කිරීම මගින්, මෙම අවබෝධතා ගිවිසුම් යටතේ ආරම්භ කල විවිධ අංශ වලට, වැඩසටහන්වලට හා ඒ යටතේ කළින් සැලසුම් කරන ලද වැඩසටහන්වලට කිසිදු බලපෑමක් ඇති නොවිය යුතුය.

අරාබි, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් මුල් පිටපත් දෙක (2) බැගින් වන සේ සියලුම පිටපත් සමානව සකසා වන අතරයෙන් සකසා 2015 මාර්තු මස 24 වැනි දින වන මෙදින සොළඹ දී මීට අත්සන් තබන ලදී.

අර්ථකථනයේදී, යම් අපකාරීකාවක් වෙතොත්, ඉංග්‍රීසි පිටපත වලංගුව පැවතිය යුතුය.

කොරි රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව වෙනුවට

 ගෞරවන කටයුතුය හා ශ්‍රී ඩී අමාත්‍යාංශය

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ
 ආණ්ඩුව වෙනුවට

 සංවර්ධන හා ශ්‍රී ඩී අමාත්‍යාංශය

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Youth and Sports,

And the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka represented by the Ministry of Tourism and Sports (hereinafter referred to as "the Parties")

Pursuing their interest to promote bilateral relations and to strengthen their cooperation in the field of sports,

Have reached the following understanding:

Article (1)

Objectives

The Parties shall subject to the rules and regulations in force in the respective countries strengthen mutual cooperation by:

1. Promoting the exchange of visits by sports delegations, coaches, experts, and specialists in Sports and physical education and its applied sciences through concerned Sports Federations.

2. Exchanging of invitations to managers and encouraging athletes to participate in competitions and international sport events in both countries.
3. Exchanging information and views on sports and physical activity- related issues as well as other areas of mutual interest.
4. Exchanging invitations to attend meetings, conferences, lectures, seminars and academic forums on topics dealing with sports held in both countries.
5. Considering proposals for the staging of sports competitions based on the interests of the Sports Federations. Where decisions on participation and financial issues in such competitions are made by bodies involved.
6. Co-coordinating positions and views during world events and international conferences related to the sport sector.

Article (2)

Fields of Cooperation

The Parties will cooperate in the field of development on sports including:

1. Sports for all programs
2. Sports for persons with special needs
3. Doping control
4. Management and maintenance of sports facilities
5. Training camps
6. Co-operation in all fields related to sport movement and its development.
7. Any other sport cooperation agreed on.

Article (8)

Visits

Visits of the official delegations for the development of cooperation in the field of sports and will be organized on the basis of official invitations subject to the laws and administrative and financial regulations in both countries.

Article (4)

Joint Committee

The Parties shall constitute a Joint Committee to execute the provisions of this Memorandum. This Committee shall meet once every year in each country alternately for the purpose of following-up, organizing, coordinating the programs and to suggest amendments in order to strengthen cooperation in the field of sports and for mutual benefit of both countries within three months from the date of entering into force of this Memorandum.

Article (5)

Financial Expenses

The Parties shall bear expenses independently, which are international travel expenses, as well as food and accommodation expenses of their own delegations. If necessary, the Sending Party will assist, in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases.

Article (6)

Dispute Resolution

Any dispute arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Memorandum shall be amicably settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article (7)

Amendments

Either Party may request in writing through diplomatic channels, an amendment to this Memorandum and such amendments shall form part of this Memorandum and enter into force according to Article (8) of this Memorandum.

Article (8)

Entry into Force and Duration

This Memorandum shall enter into force from the date of receiving the final notification from each Party through diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum and shall be valid for four (4) years and is automatically renewed for the same term/s, unless either Party notifies, in writing through diplomatic channels, of its intention to modify or terminate this Memorandum, not later than six (6) months before its intended date of termination.

Such termination shall not affect any of the events, programs and scheduled events before their completion under this Memorandum.

Signed at Colombo on this Tuesday of 24/03/2015 in two (2) originals, each in Arabic, Sinhala and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF
QATAR**



**MINISTRY OF
YOUTH AND SPORTS**

**FOR THE GOVERNMENT
OF DEMOCRATIC
SOCIALIST**

REPUBLIC OF SRI LANKA



**MINISTRY OF
TOURISM AND SPORTS**